

# 网络环境下高校英语翻译教学模式思考

史洁玲

(江西应用科技学院)

**摘要:**在高校翻译教学改革的过程中,有一部分学校对于这一板块教学工作不够关注,翻译教学对策和手段比较机械和生硬,学生存在许多思维困惑,还未形成良好的英语翻译习惯以及思维,翻译能力和水平不够理想。在网络环境之下英语翻译教学矛盾越来越突出,教师则需要扫清各种教学障碍以及冲突,以英语课程体系的逐步优化升级为基础,坚持教无定法。以教学为中心,借助多媒体教学模式调整英语交际教学机制,针对性的培养学生的跨文化意识,整合多种现代计算机技术,积极利用网络资源,互换师生角色,优化教学思路,转变教学理念,利用自身高超的英语翻译技巧以及教育能力来引导学生,稳步提升学生的英语翻译水平。

**关键词:**网络环境; 高校英语; 翻译教学; 模式思考

## 引言

随着全球化趋势的不断加剧,我国对英语专业翻译人才的要求更加严格,当前的英语专业翻译人才相对比较匮乏,难以满足各行各业的发展诉求。许多高校立足于当下、展望未来。加大对英语翻译人才的培养,稳步提升学生的英语翻译能力。专业英语课程的开设是第一步,在此前提下学校还需要转变已有的教学观念,进一步完善校园网络体系,了解网络环境所带来的正负面影响,抓住英语教学改革的核心,充分凸出现代化的教育特征,发挥多媒体网络教学的作用。确保高校英语翻译教学能够更上一个台阶,实现与时俱进。

### 一、网络环境下高校英语翻译教学现状

#### (一)对翻译教学不够关注

在全面推进考试改革的过程中,我国的教育教学方向及目标产生了明显的变动,教学问题越来越突出。有的高校以学生通过四六级考试为目标,积极开展翻译教学活动,确保学生能够顺利通关,提升学生的就业率以及市场竞争力。但是在等级考试中,英语翻译题型所占用的比重偏低,不到5%。有的英语教师对翻译教学不够关注,没有深入剖析与英语翻译相关的技巧。学生对英语翻译理论的理解比较片面,还未构建系统的学习框架和理论体系,整体的英语翻译水平以及能力直线下降。

#### (二)教学方式单一传统

在组织开展英语翻译教学活动时,大部分教师以学生听、教师讲为基础,实质的教学方法比较单一和传统,学生的基本翻译能力比较有限,存在望文生义和胡编乱造的问题,有的学生甚至直接背答案。结合四六级英语考试成绩分析结论不难发现,翻译部分的得分率相对偏低,这些与教师单一传统的教学方法存在明显的联系,学生对翻译提不起兴趣,往往比较抵触和畏惧。

#### (三)学生缺乏英语思维习惯

我国是一个以汉语为母语的国家,汉语对学生存在明显的负迁移影响,导致学生的英语学习成绩不够理想,无法实现自主创新和大胆探索,缺乏英语思维和英语意识,这一点在英语翻译中体现得比较明显。有的学生直接利用汉语思维组词造句,没有站在英语的视角进行多角度的翻译及分析,所翻译出来的结果比较简单和生硬。学生对英语时态以及语态的理解不够全面,忽略了对英语句子中不同时态要求的有效分析及对比,实质的表达方式比较模糊和生硬。难以综合分析不同的英语时态以及语态,语法错误时有发生。英语中的长句子比较多,相比之下,汉语则习惯利用短句,学生的长句应用能力不足,实质的翻译结果漏洞百出。这一点导致学生的思维局限比较明显,思维断层问题非常严重,逐步丧失了自主翻译的能动性,实质的词汇搭配不够科学及合理。

### 二、网络环境下高校英语翻译教学优势

#### (一)为学生提供真实的交流平台

在网络快速发展的过程中,各种交流软件越来越多,QQ、微信以及电子邮件则是典型代表。学生接触英语翻译的机会和平台更多,能够主动与他人共同分享翻译技巧和翻译经验,借助各种翻译

软件与其他人进行英语交流和合作。英语教师也可以从中获取养分,实现与学生之间的情感共鸣,结合学生的学习基础全面培养学生的英语文化意识,帮助学生树立翻译思维,逐步夯实学生的翻译基础。确保学生能够在与他人交流经验想法的过程中主动调整个人的翻译思路,了解翻译的技巧及内涵,不再一知半解和囫圇吞枣。

#### (二)为学生提供便捷的翻译工具

传统的高校英语翻译主要以文本的机械性转化为基础,学生离不开翻译词典,耗费了大量的时间和精力查阅单词的核心含义。这种翻译模式以及翻译学习行为严重影响了学生的积极性,导致学生的翻译行为受到了时间和空间的束缚。在网络信息时代下,翻译软件应运而生,能够为学生的自主翻译提供更多便利,翻译效率也有所改善。教师会主动放权,让学生自主利用现代化的翻译工具深入了解不同文本的内容,积极尝试不同的翻译技巧,主动学习他人的优秀翻译经验,实现自主拓展和大胆创新。整体的翻译质量及水准提升非常明显,学生也会保持良好的学习能动性,意识到翻译的乐趣和价值。

#### (三)丰富学生的翻译学习资源

网络环境能够为学生的英语翻译提供必要的支持以及帮助,学生能够获得丰富的翻译渠道以及学习资源,主动自觉地完成翻译学习任务,英语翻译相对比较复杂。教师需要鼓励学生自主分析词性,了解具体的整体含义,结合文本的基本内容分析其中的情感基调。其中“知人论事”最为关键,直接关乎学生的翻译积极性以及准确率。如果教师能够将翻译的选择权交给学生,鼓励学生自主利用不同的网上学习平台搜集与翻译文本相关的资料,那么对激发学生的学习流动性将会有重要的作用。学生也能够主动浏览丰富的翻译资料,实现准确翻译和高效翻译。

### 三、网络环境下高校英语翻译教学对策

在网络环境下,学生的翻译渠道更加丰富,翻译速度有所提升,准确率改善明显。教师需要着眼于学生的翻译技巧以及基本学习能力,与学生共同分享翻译资源以及线上学习平台,坚持环环相扣,一步一个脚印的引导学生,根据具体的翻译文本与学生共同分析其中的翻译思路,鼓励学生主动串联零散的知识点,逐步完善个人的翻译框架,积极迁移新旧知识,了解翻译的核心及重点。这一点对于打造品质课堂,促进翻译教学改革及创新有非常关键的作用,教学资源的使用效率有所提升,学生也能够保持良好的学习状态。

#### (一)全面优化英语课程体系

在信息时代背景下现代信息技术以及教育理念产生了翻天覆地的变化,传统机械低效的英语翻译教学滞后于时代,难以体现与时俱进的育人理念,英语教学体系的重新构建及优化升级势在必行。教师需要着眼于这一学科体系进一步优化教学流程,了解学生的英语学习基础,真正实现对症下药。对于一二年级学生来说,英语专业基础知识的学习是重点,教师需要适当的放慢脚步,规避功利思想和短视行为,先让学生打下基础,然后是适当开展翻译教学活动。在进入三年级后,教师则可以根据学生的学习基础设置英语翻译选修课,引导学生自主学习翻译理论,主动参与跨文化交际活

动。鼓励学生利用课外时间自主阅读英美报刊,根据学生的基本学情以及主观能动性全面强化学生对英语专业知识的理解,让学生在教师的耳濡目染下主动分析翻译理论知识。如果教学条件比较好,教师还可以引导学生主动利用英语学习网站自行完成课前预习任务,然后在课堂中与其他同学激烈讨论,掌握英语表达的技巧。教学经验丰富的教师会主动鼓励学生阅读英文报刊,比如《Baltimore sun》和《sanfrancisco chronicle》,帮助学生积累丰富的阅读经验,开拓学生视野,培养学生的跨文化意识。让学生在自主阅读和深入感悟的过程中积累丰富的词汇量,提升个人的阅读速度以及翻译准确率,不再机械生硬的翻译文本,在个人英语思维和英语意识的指导下自主探索和大胆迁移。

#### (二) 培养学生跨文化意识

在对高校英语翻译教学中的典型问题进行分析时不难发现,学生经常出现各种翻译错误,造句措辞不够得当,这一点与语言差异存在联系。英文和中文的表达方式有所区别,文化背景差异较大,因此很多学生难以实现顺利流畅的翻译。针对这一现实矛盾,教师需要有意识、有目的培养学生的跨文化意识,打破文化与语言之间的局限,从文化着手提升学生的语感,帮助学生树立英语思维和英语意识,有效规避母语负迁移的负面影响。比如在指导学生翻译 the last straw 时,有的学生直接按照字面意思进行简单的翻译,存在望文生义的问题,直接将其翻译成“最后的稻草”。如果以传统汉语文化为切入点,分析这一句子的核心含义,那么不难发现在汉语中“救命的稻草”与“最后的稻草”存在一定的联系。但是在英语中 the last straw 与 the straw that breaks the camel's back 存在互相延伸的关系,与“骆驼背上的最后一根稻草”密切相关,如果将其翻译成汉语,那么则代表“不能承受的事情”,简单的语句转换比较生硬,无法翻译核心含义。另外,整个翻译过程较为复杂,所包含的民族文化信息较多,在翻译不同语言时必须站在文化的视角深入了解其中的语言力量以及文化背景,确保学生能够掌握英语翻译的核心及本质。高校英语教师需要站在宏观的视角高瞻远瞩,进一步加大对英语基础教学的投入力度,适当提升中美英文化在翻译教学中所占有的比重。结合英美概况以及英美文学等多个板块的选修课程,让学生站在多个视角深入对比及分析中西文化差异,针对性的培养学生的跨文化意识,避免学生浅尝辄止和闭门造车。

#### (三) 整合利用网络资源

传统单一的翻译教学模式严重打消了学生的积极性,资源利用率不高,严重影响了高效教学和趣味教学。教师则需要跳出课堂和教材的局限,整合利用各种网络资源,不再过多的关注课本知识的简单传授,调动学生的自主翻译积极性,培养学生的自主学习能力,灵活生动的展现翻译文本,让学生自主学习、大胆感知。比如在指导学生学习 everyday use for your grandma 时,教师则可以根据文章中所讲述的故事,深入分析不同角色人物的形象以及对话,展示当时的英美背景。有的学生对文章中所出现的生僻词汇以及俚语了解比较片面,缺乏一定的英语语感,无法立足于当时的英语背景进行翻译。教师则需要适时适当的融入与文化背景相关的内容,在网上搜集相关资料,深入了解当时政治革命以及文化背景对公众的影响,让学生能够主动联系个人的生活经验以及积累的英语知识进行分析。为了避免学生出现思维断层局限,教师还可以提前制作好 PPT 课件,为学生的课文翻译提供必要的帮助。确保学生在文化背景以及情感基调的指导下自主翻译,掌握翻译技巧,提升翻译的准确度以及效率。

#### (四) 转变师生角色

在全面推进新课改的过程中,师生角色变化比较明显,教师开始慢慢退出“舞台”,有效规避主体缺位等问题,扮演好引导者、组织者、策划者的多重角色,逐步提升学生的认知能力。英语翻译

十分考验学生的基本功,如果教师仍然按照自己的主观想法开展教学活动,就会打消学生的翻译积极性。教师需要调整教学思路,结合学生的认知能力以及翻译基础组织开展翻译教学指导活动,在适当取舍翻译文本的同时引导学生主动学习新知识,避免学生盲目选择、错误吸收,稳步提升学生的翻译技能。比如在围绕 Middle Eastern 组织开展翻译教学活动时,教师则可以根据文章中的翻译文本,深入了解其中的词汇以及翻译方式,整合多种翻译工具。先让学生初步理解大致含义,然后分析句子与句子之间的相关性,鼓励学生主动利用网络工具进行口译,提升学生的综合素养,保障最佳的翻译效果和质量。

#### (五) 创新课堂教学手段

在现代教学中多媒体的出现频率较高,教师需要想方设法的提升自身的素养,熟练掌握计算机的操作技巧,借助计算机制作课件组织开展教学活动。教师需要深入了解多媒体的应用优势,罗列重难点知识,积极串联零散的知识,主动从各种线上平台中获取所需要的教学资料,将趣味十足的动画与视频音频相结合,生动形象的展示核心教学内容,全面调动学生的学习能动性,积极实现翻译知识的趣味化和简单化呈现,让学生全程参与。翻转课堂是一种全新的教学模式,受到应有的关注及好评,能够颠覆传统教学。教师需要做好前期准备,提前录制微视频,将其上传在网络平台中,鼓励学生自行下载、自主观看,标注自己不太明白的地方。教师可以在课堂中集中解答,避免学生出现思维困惑。有的学生学习基础比较薄弱,对翻译不够感兴趣,还未掌握基本的翻译技巧,学习能动性不足。教师则可以将小组讨论、角色扮演以及微课教学融为一体,鼓励学生自行完成参与任务,主动汇报各自的学习结果,实现与他人的互相交流,分享各自的心得体会。在调起学生的兴趣后,教师则需要进行总结评价,关注学生的主体地位以及身心感受,确保学生能够实现自我鼓励、自我评价和自主反思,提升学生的自学能力,让学生逐步形成良好的自主学习意识。

#### 结语

网络环境下的高校英语翻译工作取得了明显的成就,教师也会更加关注与学生之间的互动,了解英语翻译中学生的综合表现以及软肋,在宏观把握以及全面创新的过程中借助多种网络工具以及平台为学生提供必要的帮助。全面巩固学生已有的知识印象,引导学生学习新知识,逐步优化教学内容,拓展教学板块,为学生的深度翻译和个性化学习提供必要的帮助,确保每一个学生都能够全程参与,自主探索。

#### 参考文献

- [1]但从荣,刘文锦.网络环境下高校英语翻译教学模式思考分析[J].2021.
- [2]曹瑞敏.关于网络环境下高校英语翻译教学模式的深入思考[J].校园英语,2018(5):2.
- [3]陈子钰.网络环境下高校英语翻译教学模式的发展[J].读与写(上,下旬),2018,015(023):1.4.
- [4]张雪.网络环境下高校英语翻译教学模式思考[J].校园英语,2016(19):41-42,共2页.
- [5]王浩.关于网络环境下高校英语翻译教学模式研究[J].英语广场,2016.

作者简介:姓名:史洁玲 出生日期:1991.6.21 籍贯:江西南昌 性别:女 最高学历:研究生 单位:江西应用技术学院 职务:专职教师 研究方向:英语笔译

基金项目:2020年度南昌工学院教学改革项目《英语专业大学生批判性思维素质培养路径探索与实践》编号 GJJG-2020-47。